Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | wprawdzie Syn człowieka odchodzi tak jak jest napisane o Nim biada zaś człowiekowi temu przez którego Syn człowieka jest wydawany dobre było Mu jeśli nie został zrodzony człowiek ten |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wprawdzie Syn Człowieczy odchodzi, jak o Nim napisano,\* lecz biada temu człowiekowi, przez którego Syn Człowieczy jest wydawany. Lepiej by mu było, gdyby się ten człowiek nie urodził.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wprawdzie Syn Człowieka odchodzi jako jest napisane o nim, biada jednak człowiekowi owemu, przez którego Syn Człowieka jest wydawany. Lepiej\* było (by) mu jeśli nie urodził(by) się człowiek ów.[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | wprawdzie Syn człowieka odchodzi tak, jak jest napisane o Nim biada zaś człowiekowi temu przez którego Syn człowieka jest wydawany dobre było Mu jeśli nie został zrodzony człowiek ten |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co prawda Syn Człowieczy odchodzi, jak o Nim napisano, lecz biada temu człowiekowi, który wyda Syna Człowieczego. Lepiej by mu było, gdyby się nie urodził. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Syn Człowieczy odchodzi, jak jest o nim napisane, ale biada człowiekowi, przez którego Syn Człowieczy będzie wydany! Lepiej byłoby dla tego człowieka, aby się nie urodził. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Synci człowieczy idzie, jako napisano o nim; ale biada człowiekowi temu, przez którego Syn człowieczy wydany bywa! dobrze by mu było, by się był nie narodził ten człowiek. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Synci człowieczy idzie, jako napisano o nim, ale biada onemu człowiekowi, przez którego syn człowieczy będzie wydan: dobrze mu było, aby się był nie narodził on człowiek. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wprawdzie Syn Człowieczy odchodzi, jak o Nim jest napisane, lecz biada temu człowiekowi, przez którego Syn Człowieczy będzie wydany. Byłoby lepiej dla tego człowieka, gdyby się nie narodził. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Syn Człowieczy wprawdzie odchodzi, jak o nim napisano, ale biada temu człowiekowi, przez którego Syn Człowieczy będzie wydany! Lepiej by mu było, gdyby się ów człowiek nie urodził. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wprawdzie Syn Człowieczy odchodzi, jak jest o Nim napisane, lecz biada temu człowiekowi, przez którego Syn Człowieczy będzie wydany. Byłoby lepiej dla tego człowieka, gdyby się nie urodził. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Syn Człowieczy wprawdzie odchodzi, jak o Nim napisano, ale biada temu człowiekowi, przez którego Syn Człowieczy będzie wydany. Byłoby lepiej dla tego człowieka, żeby się nie narodził!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Syn Człowieczy odchodzi oczywiście, jak o Nim jest napisane, lecz biada temu człowiekowi, przez którego Syn Człowieczy jest wydawany. Lepiej by dla takiego człowieka było, gdyby się nie narodził”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Syn Człowieczy odchodzi zgodnie z zapowiedzią Pisma, ale co za los człowieka, który zdradzi Syna Człowieczego! Bodajby się taki nigdy nie urodził! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wprawdzie Syn Człowieczy odchodzi, jak o Nim napisano, lecz biada temu człowiekowi, który Go wyda. Lepiej by było dla niego, żeby się nie narodził. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Син Людський іде, як написано про Нього; горе ж тій людині, що зрадить Сина Людського; краще було б тій людині не народитися. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wiadomy wprawdzie syn wiadomego człowieka prowadzi się pod zwierzchnictwem z góry tak jak od przeszłości jest pismem odwzorowane około niego, biada zaś określonemu człowiekowi owemu przez-z którego określony syn określonego człowieka jest przekazywany; odpowiednio dogodne było jemu jeżeli nie został płciowo zrodzony człowiek ów.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wprawdzie Syn Człowieka idzie naprzód, jak o nim napisano; lecz biada temu człowiekowi, przez którego Syn Człowieka jest wydawany; byłoby mu dobrze, gdyby nie został zrodzony ten człowiek. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Syn Człowieczy umrze tak, jak to mówi Tanach, ale biada temu człowiekowi, przez którego Syn Człowieczy będzie wydany! Lepiej by było dla niego, gdyby się nigdy nie narodził!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wprawdzie Syn Człowieczy odchodzi, tak jak jest o nim napisane, ale biada temu człowiekowi, przez którego Syn Człowieczy zostaje zdradzony! Byłoby lepiej dla tego człowieka, gdyby się nie urodził”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Ja, Syn Człowieczy, muszę umrzeć, zgodnie z tym, co dawno zapowiedzieli prorocy. Marny jednak los tego, kto Mnie wyda. Lepiej byłoby, aby się wcale nie urodził! |

1. 1) <x>290 53:9</x>; <x>340 9:26</x>; <x>480 9:12</x>; <x>490 24:25-27</x>; <x>510 17:2-3</x>; <x>510 26:22-23</x>; <x>670 1:10-11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Dosłownie "dobrze". [↑](#footnote-ref-3)